

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.13>

Миколайчик Маргарита Владимировна

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ХЕДЖИ В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ НАУЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

В работе представлены результаты корпусного исследования лексических средств хеджирования в 100 британских и 100 американских аннотациях современных научных статей по экономике из пяти ведущих профильных журналов. Отсутствие статистически значимых различий в частотности средств хеджирования между британским и американским подкорпусами позволяет охарактеризовать англо-американский научный экономический дискурс, представленный жанром аннотации, как достаточно однородный. Составленный по итогам изучения частотный список лексических хеджей может найти практическое применение в курсах английского языка для академических и профессиональных целей, а также использоваться при проведении научных исследований.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/3/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 63-67. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111'373.612'42

Дата поступления рукописи: 18.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.13>

В работе представлены результаты корпусного исследования лексических средств хеджирования в 100 британских и 100 американских аннотациях современных научных статей по экономике из пяти ведущих профильных журналов. Отсутствие статистически значимых различий в частотности средств хеджирования между британским и американским подкорпусами позволяет охарактеризовать англо-американский научный экономический дискурс, представленный жанром аннотации, как достаточно однородный. Составленный по итогам изучения частотный список лексических хеджей может найти практическое применение в курсах английского языка для академических и профессиональных целей, а также использоваться при проведении научных исследований.

Ключевые слова и фразы: академический дискурс; американский английский; аннотация; британский английский; вариативность; корпус; лексические загородки; хеджи; хеджинг; хеджирование; частотность.

Миколайчик Маргарита Владимировна, к. филол. н.

Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь

margarita8383@mail.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ХЕДЖИ В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ НАУЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Под «хеджами» (англ. *hedges*), или «средствами хеджирования» (англ. *hedging devices*) в современной лингвистике понимаются языковые средства, позволяющие автору отстраниться от пропозиционального содержания высказывания, представляя его скорее как мнение, чем достоверный факт [18, р. 178]. Типичный пример лексического хеджа – *highly likely* (*с высокой долей вероятности*) из резонансного парламентского выступления британского премьер-министра Т. Мэй:

“The government has concluded that it is *highly likely* that Russia was responsible for the act against Sergei and Yulia Skripal” [15]. / «Правительство пришло к заключению, что за деянием в отношении Сергея и Юлии Скрипаль *с высокой долей вероятности* стоит Россия» (здесь и далее перевод автора статьи. – М. М.).

Представители англоязычной академической среды давно обратили внимание на то, что средства хеджирования, особенно лексические [17, р. 104], играют важнейшую роль в научном дискурсе, где часто приходится иметь дело с субъективными трактовками фактов, а потому важно представлять не вполне доказанные положения с максимальной точностью и осторожностью, демонстрируя должное уважение к мнению коллег [12; 19] и открывая дискурсивное пространство для дискуссий [18]. В последние годы все больший интерес к хеджам проявляют и отечественные исследователи англоязычного научного дискурса [1-4; 6]. При этом многие подчеркивают необходимость обучения хеджированию в рамках курсов английского языка для профессиональных и академических целей [1; 6; 9; 12; 14; 17; 19].

Существенную практическую значимость представляют в этом отношении сведения о наиболее частотных лексических средствах хеджирования, которые можно получить в результате корпусных исследований научных текстов по различным отраслям, особенно таких, авторами которых являются носители языка. Большая часть подобных изысканий проводится на материале научных статей [6; 7; 17; 22; 24; 25; 27]. Такой широко востребованный, актуальный для современного студента, магистранта, аспиранта, ученого жанр англоязычного научного дискурса, как аннотация, представлен в работах по хеджированию значительно слабее. Отдельные исследования проводились на материале аннотаций статей по лингвистике [11; 16], менеджменту, маркетингу [20]. Некоторые сведения о средствах хеджирования в аннотациях статей по экономике имеются в работе Т. Варталлы [26]. Однако поскольку основной акцент в последней сделан на жанре научной статьи, эти данные носят скорее обзорный характер и, кроме того, основаны на небольшом эмпирическом материале (всего 10 американских аннотаций общим объемом около 1200 словоупотреблений), собранном в 90-е годы XX века.

В этой связи **актуальность** приобретает исследование явления хеджирования на более современном и репрезентативном материале аннотаций, написанных носителями английского языка.

Цель данного исследования – выявить наиболее частотные лексические средства хеджирования в аннотациях современных британских и американских научных статей по экономике. Достижение поставленной цели требует решения следующих **задач**: 1) создать специальный корпус британских и американских аннотаций статей, опубликованных за последние несколько лет в ведущих экономических научных журналах; 2) выделить лексические средства хеджирования, встречающиеся в аннотациях корпуса; 3) определить частотность каждого из выделенных средств; 4) представить выявленные хеджи в виде систематизированного списка; 5) оценить статистическую достоверность различий в частотности средств хеджирования, обнаруженных в британских и американских аннотациях.

Научная **новизна** представленного исследования заключается в проверке гипотезы о существовании значимых различий между британским и американским научным дискурсом в частотности лексических средств хеджирования. Насколько позволяет судить анализ литературы, специальных эмпирических исследований на эту тему не проводилось. Данные косвенно затрагивающих этот вопрос изысканий позволяют лишь с некоторой

долей вероятности предполагать наличие таких различий. Например, Дж. Коутс и Дж. Лич выявили некоторые специфические особенности употребления британцами и американцами модальных глаголов, в том числе в эпистемических значениях [10], в которых они часто выступают в качестве хеджей. Исследование К. Прехт показало, что в ситуациях повседневного общения британцы чаще американцев используют маркеры эвиденциальности, в том числе в целях хеджирования [21]. Однако эти сведения все же имеют слишком опосредованное отношение к хеджам и научному дискурсу, а потому не позволяют ни принять, ни опровергнуть выдвинутую гипотезу. Неопределенность в этом вопросе создает некоторые неудобства для исследователей, ограничивая их в отборе материала (Т. Варталла, например, именно «во избежание возможной региональной вариативности» ограничил материал своей выборки текстами исключительно американских авторов [26, р. 45]).

В рамках исследования был создан англо-американский корпус аннотаций статей по экономике, опубликованных в период с 2014 по 2017 годы в пяти авторитетных американских и европейских научных экономических журналах: *Quarterly Journal of Economics* («Квартерли джорнал оф экономикс»), *American Economic Review* («Американ экономик ревью»), *European Economic Review* («Европиан экономик ревью»), *Review of Economic Studies* («Ревью оф экономик стадиэ») и *Economic Journal* («Экономик джорнал»). Корпус разбит на два подкорпуса: британский, состоящий из 100 аннотаций британских статей общим объемом 10993 словоупотребления, и американский, представленный 100 аннотациями, написанными исследователями из США (10948 словоупотреблений). Основанием для включения аннотации в британский или американский корпус служили сведения об аффилиации авторов.

Обработка текстов заключалась в выявлении лексических средств хеджирования и подсчете их частотностей в каждом из подкорпусов и осуществлялась преимущественно вручную с использованием технических возможностей программы *Microsoft Office Word 2007*. При этом мы опирались главным образом на таксономию Т. Варталлы [Ibidem, р. 299]. Помимо того что она составлена по итогам корпусного исследования, материалом для которого послужили научные тексты носителей английского языка, в том числе по экономике, данная таксономия обладает еще и тем достоинством, что в ее основе, в отличие, например, от широко известной таксономии Ф. Салагер-Майер [24], лежит логически стройная и удобная для дальнейшего использования в педагогической практике классификация средств хеджирования по частям речи.

В результате проведенного исследования в англо-американском корпусе выявлено в общей сложности 146 видов средств хеджирования, из которых в британском подкорпусе встречаются 109 видов, в американском – 111.

Наиболее частотными средствами хеджирования в нашем исследовании, как и в работе Т. Варталлы [26], оказались **полнозначные глаголы**, представленные такими семантическими подкатегориями, как **нефактивные глаголы отчетности** (*suggest* (предполагать, наводить на мысль) (1,36/1,19 словоупотреблений на 1000 слов в британском и американском подкорпусах соответственно), *indicate* (указывать) (0,27/0,91), *argue* (доказывать) (0,36/0,55), *point (to/out)* (указывать (на)) (0,27/0,18), *imply* (подразумевать) (0,27/0,09), *predict* (прогнозировать) (0,18/0,18), *assert* (утверждать) (0/0,09), *posit* (постулировать) (0/0,09), *postulate* (постулировать) (0,09/0), *submit (that)* (утверждать) (0/0,09)), **тенативные когнитивные глаголы** (*estimate* (оценивать) (1,36/1,74), *assess* (оценивать) (0,18/0,37), *evaluate* (оценивать) (0,18/0,37), *conclude* (делать вывод) (0,18/0,27), *assume* (допускать) (0,09/0,09), *expect* (ожидать) (0,09/0,09), *consider* (считать) (0,09/0), *deem* (считать) (0,09/0), *feel* (полагать) (0/0,09), *interpret* (интерпретировать) (0,09/0), *perceive* (воспринимать) (0,09/0), *regard (as)* (рассматривать (как)) (0,09/0), *think* (полагать) (0/0,09), *conjecture* (предполагать) (0/0,09)) и **тенативные глаголы-связки** (*appear* (казаться) (0,36/0,09), *tend* (иметь склонность) (0,09/0,27), *seem* (казаться) (0/0,09), *look* (выглядеть) (0/0,09)). Кроме того, в британском подкорпусе зафиксированы случаи использования в качестве хеджей глаголов *attempt* (пытаться) (0,18/0) и *try* (пытаться) (0,09/0). Эти глаголы не представлены в таксономии Т. Варталлы [Ibidem], однако упоминаются как средства хеджирования К. Хайландом. Последний выделяет их в отдельную подкатегорию эвиденциальных глаголов, посредством которых цель исследования противопоставляется достигнутому результату [17]. В данном исследовании мы последовали примеру И. Б. Шатуновского, который называет глаголы со значением попытки **конативными** [5, с. 70] (от лат. *conatio* «усилие, попытка»), тем более что это, по сути, соответствует позиции коллектива авторов фундаментального труда по корпусной грамматике английского языка, которые относят глаголы *attempt* (пытаться) и *try* (пытаться) к семантическому классу «глаголов попытки» (англ. *verbs of effort*) [8, р. 705].

Второй по частотности категорией средств хеджирования в обоих подкорпусах являются **прилагательные**. При этом наиболее частотной подкатегорией оказались **прилагательные неопределенной степени**: *large* (значительный) (0,64/0,46), *significant* (значительный) (0,73/0,37), *substantial* (существенный) (0,36/0,37), *major* (главный) (0,45/0,18), *small* (небольшой) (0,18/0,27), *considerable* (значительный) (0,18/0,18), *central* (основной) (0,18/0,09), *modest* (умеренный) (0,18/0,09), *siz(e)able* (немалый) (0,09/0,18), *main* (основной) (0,09/0), *negligible* (незначительный) (0/0,09), *principal* (главный) (0,09/0), *pronounced* (выраженный) (0/0,09), *reasonable* (умеренный) (0/0,09). Далее следуют **прилагательные вероятности**: *likely* (вероятный) (0,45/1,37), *consistent (with)* (согласующийся (с)) (0,27/0,27), *possible* (возможный) (0,55/0), *plausible* (правдоподобный) (0,27/0,18), *attributable (to)* (относимый (к)) (0/0,27), *potential* (потенциальный) (0,18/0,09), *apparent* (видимый) (0,09/0), *prone (to)* (склонный (к)) (0,09/0), *suggestive* (наводящий на мысль) (0,09/0), *unlikely* (маловероятный) (0,09/0), *preferred* (предпочтительный) (0,09/0), *alternative* (альтернативный) (0,09/0), *not inconsistent (with)* (не противоречащий (чему-либо)) (0/0,09). Следующая подкатегория

представлена **прилагательными неопределенной частоты**: *average* (среднестатистический) (0,09/0,27), *pervasive* (распространенный) (0,09/0,09), *typical* (типичный) (0/0,18), *widespread* (широко распространенный) (0,18/0), *common* (распространенный) (0,09/0), *general* (общий) (0,09/0), *usual* (обычный) (0/0,09). И, наконец, последнюю подкатегорию составили **аппроксимативные прилагательные**: *close (to)* (близкий (к)) (0,18/0,27), *approximate* (приблизительный) (0,09/0), *proximate* (приблизительный) (0/0,09), *back-of-the-envelope* (грубый, приблизительный) (0/0,09).

Третье место по частотности заняли наречия, которые мы в целях удобства дальнейшего использования в педагогической практике объединили в общую категорию с адвербиальными выражениями. **Наречия и адвербиальные выражения** представлены в нашем корпусе аннотаций такими подкатегориями, как **наречия и адвербиальные выражения неопределенной степени** (*rather* (скорее, довольно) (0,64/0,64), *significantly* (значительно) (0,82/0,27), *primarily* (главным образом) (0,18/0,18), *substantially* (существенно) (0,27/0,09), *largely* (в значительной степени) (0,18/0,09), *mainly* (преимущественно) (0,18/0,09), *partly* (отчасти) (0/0,27), *mostly* (главным образом) (0/0,18), *quite* (довольно) (0,09/0,09), *widely* (широко) (0,18/0), *considerably* (значительно) (0/0,09), *partially* (отчасти) (0,09/0), *relatively* (относительно) (0,09/0), *substantively* (существенно) (0,09/0), *in part* (отчасти) (0,09/0)), **аппроксимативные наречия и адвербиальные выражения** (*approximately* (приблизительно) (0,36/0,09), *around* (около) (0,27/0,18), *nearly* (почти) (0,09/0,37), *almost* (почти) (0,18/0,18), *about* (около) (0,27/0,09), *over* (более) (0,18/0,18), *roughly* (приблизительно) (0,09/0,18), *more than* (более, чем) (0/0,27), *at least* (по меньшей мере) (0/0,18), *on the order of* (порядка) (0/0,09)), **наречия и адвербиальные выражения неопределенной частоты** (*often* (часто) (0,18/0,27), *typically* (типично) (0,27/0,09), *frequently* (часто) (0,09/0,18), *generally* (как правило) (0/0,18), *commonly* (обычно) (0/0,18), *in general* (в целом) (0/0,18), *sometimes* (иногда) (0/0,09), *usually* (обычно) (0,09/0)) и, наконец, **наречия вероятности** (*potentially* (потенциально) (0/0,27), *likely* (вероятно) (0/0,18), *possibly* (возможно) (0,09/0,09), *apparently* (по-видимому) (0/0,09), *arguably* (вероятно) (0/0,09), *perhaps* (возможно) (0,09/0), *probably* (вероятно) (0,09/0), *theoretically* (теоретически) (0,09/0)).

Использованные в рассмотренных аннотациях в качестве средств хеджирования **существительные** представлены такими подкатегориями, как **тензативные когнитивные существительные** (*estimate* (оценка) (0,73/1,1), *hypothesis* (гипотеза) (0,45/0,27), *assumption* (допущение) (0,27/0,37), *estimation* (оценка) (0,18/0,37), *interpretation* (интерпретация) (0,27/0,09), *concept* (понятие) (0,18/0,09), *assessment* (оценка) (0,18/0), *conclusion* (вывод) (0,09/0,09), *view* (точка зрения) (0,09/0,09), *belief* (мнение) (0,09/0), *idea* (мысль) (0/0,09), *scenario* (сценарий) (0/0,09)), **нефактивные ассертивные существительные** (*implication* (подразумеваемое, вывод) (0,73/0,82), *prediction* (прогноз) (0,36/0,27), *argument* (аргумент) (0,18/0,18)), а также **существительные тензативной вероятности** (*probability* (вероятность) (0,36/0,64), *potential* (потенциал) (0,18/0,18), *possibility* (возможность) (0,18/0), *trend* (тенденция) (0,09/0,09), *likelihood* (вероятность) (0,09/0), *odds* (вероятность) (0/0,09), *prospect* (перспектива) (0/0,09), *tendency* (тенденция) (0/0,09)).

Следующей по частотности категорией оказалась группа лексических единиц, которые в зависимости от контекста могут выступать в значениях прилагательных, существительных либо местоимений и которые в зарубежной лингвистике традиционно выделяют в отдельную категорию **квантификаторов** [8, p. 275; 14, p. 319]. В исследуемом корпусе зафиксированы случаи использования в качестве средств хеджирования таких квантификаторов, как *many* (много) (1/1,19), *some* (некоторое количество) (1,09/0,64), *most* (большинство) (0,45/0,55), *little* (мало) (0,36/0,27), *much* (много) (0,36/0,09), *part of* (часть) (0,18/0,27), *few* (мало) (0,09/0,09), *a number of* (некоторое количество) (0,09/0).

Достаточно активно, как показывает анализ корпуса, используются британскими и американскими авторами в качестве хеджей **модальные глаголы** в эпистемических значениях предположения, а именно: *may* (1,55/1,19), *can* (1/0,45), *could* (0,55/0,64), *might* (0,36/0,46), *should* (0,09/0,09), *would* (0/0,18).

Сопоставляя наши результаты по американскому подкорпусу с данными, полученными Т. Варталлой [26, p. 290], отметим, что в обоих исследованиях наиболее представленной категорией средств хеджирования оказались полнозначные глаголы, наименее представленной – модальные глаголы. Общая частотность средств хеджирования у нас (29,96 словоупотребления на 1000) несколько выше, чем в работе Т. Варталлы (26,01). Это обусловлено главным образом тем, что в выборке Т. Варталлы, вероятно, в связи с ее малым объемом (всего 10 аннотаций), оказались непредставленными большая часть подкатегорий хеджирующих наречий, половина подкатегорий прилагательных и одна из подкатегорий существительных, выявленных в нашей выборке. Принимая во внимание, что исследование Т. Варталлы проводилось на материале текстов, опубликованных в 90-е годы XX века, расхождение в частотности употребленных в качестве средств хеджирования модальных глаголов (3,01 словоупотребления на 1000 у нас по сравнению с 0,84 у Т. Варталлы) может быть отчасти связано с тенденцией к повышению общей частотности модальных глаголов в аннотациях научных статей по экономике, обнаруженной М. Бонди по результатам диахронического анализа публикаций за 1990, 2000 и 2010 годы [9, p. 265].

Для проверки гипотезы об однородности англо-американского научного экономического дискурса было проведено исследование статистической значимости различий между британским и американским подкорпусами по всем выделенным категориям и подкатегориям средств хеджирования. Значимость различий определялась с помощью теста отношения правдоподобия G^2 , который был предложен Т. Даннингом в качестве более надежной для исследования небольших корпусов текстов альтернативы статистическому критерию χ^2 Пирсона [13]. Различия между выборками считаются статистически значимыми при значениях G^2 не менее 3,84

(с учетом ограничений в отношении ожидаемых значений, приведенных в работе П. Рейсона и соавторов [23]). Результаты сравнительного анализа подкорпусов представлены в приведенной ниже таблице (Таблица 1).

Таблица 1. Лексические средства хеджирования в британских и американских аннотациях научных статей по экономике

Категория средств хеджирования	Нормированная частотность (на 1000 словоупотреблений)		G ²
	британские аннотации	американские аннотации	
Полнозначные глаголы:	6,09	7,12	0,88
нефактивные глаголы отчетности	2,82	3,38	0,55
тентативные когнитивные глаголы	2,55	3,19	0,81
тентативные глаголы-связки	0,45	0,55	0,10
конативные глаголы	0,27	0	4,15
Прилагательные:	6,28	5,85	0,17
прилагательные неопределенной степени	3,18	2,47	1,00
прилагательные вероятности	2,28	2,28	0,00
прилагательные неопределенной частоты	0,55	0,64	0,08
аппроксимативные прилагательные	0,27	0,46	0,51
Наречия и адвербиальные выражения:	5,37	5,75	0,15
наречия и адвербиальные выражения неопределенной степени	2,91	2,01	1,82
аппроксимативные наречия и адвербиальные выражения	1,46	1,83	0,46
наречия и адвербиальные выражения неопределенной частоты	0,64	1,18	1,85
наречия вероятности	0,36	0,73	1,37
Существительные:	4,73	5,12	0,16
тентативные когнитивные существительные	2,55	2,65	0,02
нефактивные ассертивные существительные	1,27	1,28	0,00
существительные тентативной вероятности	0,91	1,19	0,40
Квантификаторы	3,64	3,11	0,46
Модальные глаголы	3,55	3,01	0,47
ВСЕГО	29,66	29,96	0,02

Как видно из таблицы, между британскими и американскими аннотациями не выявлено статистически значимых различий по частотности средств хеджирования ни в целом, ни по какой-либо из частных категорий, за исключением подкатегории конативных глаголов, где значение G² превысило критическую отметку 3,84. Однако поскольку математическое ожидание в данном случае составляет всего 1,5, а для данного уровня достоверности ($p \leq 0,05$) оно, согласно П. Рейсону и соавторам, должно быть не менее 13 [Ibidem, p. 933], различия между подкорпусами по этой подкатегории также не могут быть признаны статистически достоверными.

Итак, в результате проведенного корпусного исследования в аннотациях современных британских и американских научных статей по экономике выявлено в общей сложности 146 видов лексических средств хеджирования. Наиболее частотной категорией хеджей оказались полнозначные глаголы, за которыми следуют прилагательные, наречия и адвербиальные выражения, существительные, квантификаторы и модальные глаголы. Статистически значимых различий в частотности лексических единиц, использованных в качестве средств хеджирования британскими и американскими авторами, не обнаружено, что позволяет рассматривать англо-американский научный экономический дискурс, представленный жанром аннотации, как достаточно однородный.

Систематизированный список лексических средств хеджирования, составленный по итогам исследования и представленный в данной статье, может найти практическое применение в курсах английского языка для академических и профессиональных целей, при составлении учебно-методических пособий по аннотированию для магистрантов и аспирантов, обучающихся по направлению подготовки «Экономика», а также при проведении дальнейших исследований научного дискурса.

Список источников

1. Азарова О. А., Кудряшов И. А., Седова Т. В. Проблемы обучения прагматической технике хеджирования в контексте академического письма // Успехи современной науки и образования. 2017. Т. 5. № 3. С. 93-98.
2. Вознюк А. В. Словарь лексических загоронок в рамках стратегии негативной вежливости в научных текстах // Сборник конференций НИЦ Социосфера. 2011. № 13. С. 220-228.
3. Марюхин А. П. Непрямая коммуникация в научном дискурсе (на материале русского, английского, немецкого языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 24 с.
4. Темирбулатова А. С. Хеджирование как прагматический показатель точности в научном тексте // Успехи современной науки. 2017. Т. 3. № 4. С. 175-181.
5. Шатуновский И. Б. Перлокутивные действия и их виды: как действовать словами, действуя словами // Вестник государственного университета «Дубна». Серия «Науки о человеке и обществе». 2016. № 1. С. 64-73.

6. **Щемелева И. Ю.** Лексические средства хеджирования в англо-американском академическом дискурсе: теория и ее практическое применение в курсе английского языка для академических целей // Коммуникация в современном поликультурном мире: этнопсихолингвистический анализ / отв. ред. Т. А. Барановская. М.: Pearson, 2013. С. 320-330.
7. **Afshar H. S., Moradi M., Hamzavi R.** Frequency and Type of Hedging Devices Used in the Research Articles of Humanities, Basic Sciences and Agriculture // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2014. Vol. 136. P. 70-74.
8. **Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E.** *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson, 2007. 1204 p.
9. **Bondi M.** Changing Voices: Authorial Voice in Abstracts // *Abstracts in Academic Discourse. Variation and Change* / ed. by M. Bondi, R. Lorés Sanz. Bern: Peter Lang, 2014. P. 243-269.
10. **Coates J., Leech G.** The Meanings of the Modals in British and American English // *York Papers in Linguistics*. 1980. № 8. P. 23-34.
11. **Doró K.** Verb Tenses and Hedging in Published and Unpublished Applied Linguistics Research Paper Abstracts // *Studies in Honour of Marianne Nikolov* / ed. by J. Horváth, P. Medgyes. Pécs: Lingua Franca Csoport, 2014. P. 356-369.
12. **Dudley-Evans T.** Academic Text: The Importance of the Use and Comprehension of Hedges // *ASp – la Revue du GERAS*. 1994. № 5-6. P. 131-139.
13. **Dunning T.** Accurate Methods for the Statistics of Surprise and Coincidence // *Computational Linguistics*. 1993. Vol. 19. № 1. P. 61-74.
14. **Hinkel E.** *Teaching Academic ESL Writing: Practical Techniques in Vocabulary and Grammar*. Mahwah – L.: Lawrence Erlbaum Associates, 2004. 360 p.
15. <https://www.theguardian.com/uk-news/video/2018/mar/12/theresa-may-highly-likely-russia-is-behind-salisbury-spy-attack-video> (дата обращения: 18.01.2019).
16. **Hu G., Cao F.** Hedging and Boosting in Abstracts of Applied Linguistics Articles: A Comparative Study of English- and Chinese-Medium Journals // *Journal of Pragmatics*. 2011. Vol. 43. Iss. 11. P. 2795-2809.
17. **Hyland K.** *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 1998. 307 p.
18. **Hyland K.** Stance and Engagement: A Model of Interaction in Academic Discourse // *Discourse Studies*. 2005. Vol. 7. Iss. 2. P. 173-192.
19. **Hyland K.** Writing without Conviction? Hedging in Science Research Articles // *Applied Linguistics*. 1996. Vol. 17. № 4. P. 433-454.
20. **Li Q., Pramoolsook I.** Research Article Abstracts in Two Subdisciplines of Business – Move Structure and Hedging between Management and Marketing // *English Language Teaching*. 2015. Vol. 8. № 1. P. 52-62.
21. **Precht K.** Stance Moods in Spoken English: Evidentiality and Affect in British and American Conversation // *Text & Talk*. 2003. Vol. 23. Iss. 2. P. 239-257.
22. **Rabab'ah G.** Hedging in Nursing and Education Academic Articles // *Education, Business and Society: Contemporary Middle Eastern Issues*. 2013. Vol. 6. № 3/4. P. 195-215.
23. **Rayson P., Berridge D., Francis B.** Extending the Cochran Rule for the Comparison of Word Frequencies between Corpora // *Le Poids des Mots: Actes des 7^{es} Journées Internationales d'Analyse Statistique des Données Textuelles*. Louvain: Presses universitaires de Louvain, 2004. P. 926-936.
24. **Salager-Meyer F.** Hedges and Textual Communicative Function in Medical English Written Discourse // *English for Specific Purposes*. 1994. Vol. 13. № 2. P. 149-171.
25. **Takimoto M.** A Corpus-Based Analysis of Hedges and Boosters in English Academic Articles // *Indonesian Journal of Applied Linguistics*. 2015. Vol. 5. № 1. P. 95-105.
26. **Vartalla T.** *Hedging in Scientifically Oriented Discourse: Exploring Variation according to Discipline and Intended Audience*: Doctoral Dissertation. Tampere: University of Tampere, 2001. 321 p.
27. **Vázquez Orta I., Giner D.** Beyond Mood and Modality: Epistemic Modality Markers as Hedges in Research Articles. A Cross-Disciplinary Study // *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*. 2008. № 21. P. 171-190.

**LEXICAL HEDGES IN THE BRITISH AND AMERICAN VARIETIES
OF ACADEMIC DISCOURSE IN ECONOMICS: A CORPUS-BASED STUDY**

Mikolaichik Margarita Vladimirovna, Ph. D. in Philology
V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol
margarita8383@mail.ru

In the article, the results of a corpus-based study of lexical hedging devices in 100 British and 100 American research article abstracts published in recent years in five leading scholarly journals in economics are presented. The study shows no statistically significant differences in the frequency of lexical hedges used by the British and American authors, suggesting that the Anglo-American academic discourse in economics is quite homogeneous as far as the abstract genre is concerned. A frequency list of lexical hedges presented in the paper can be used in EAP and ESP courses as well as in further research.

Key words and phrases: academic discourse; American English; abstract; British English; variation; corpus; lexical hedges; hedges; hedging; frequency.